

# TICONTRE

---

TEORIA TESTO TRADUZIONE

12

20  
19

**T**  
**B**

ISSN 2284-4473

## TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO 12 - 2019

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari  
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*

### Comitato direttivo

PIETRO TARAVACCI (Direttore responsabile),  
MARTINA BERTOLDI, ANDREA BINELLI, CLAUDIA CROCCO,  
MATTEO FADINI, ADALGISA MINGATI, CARLO TIRINANZI DE MEDICI.

### Comitato scientifico

SIMONE ALBONICO (*Lausanne*), GIANCARLO ALFANO (*Napoli Federico II*), FEDERICO BERTONI (*Bologna*), CORRADO BOLOGNA (*Roma Tre*), FABRIZIO CAMBI (*Istituto Italiano di Studi Germanici*), FRANCESCO PAOLO DE CRISTOFARO (*Napoli Federico II*), FEDERICO FALOPPA (*Reading*), FRANCESCA DI BLASIO (*Trento*), ALESSANDRA DI RICCO (*Trento*), CLAUDIO GIUNTA (*Trento*), DECLAN KIBERD (*University of Notre Dame*), ARMANDO LÓPEZ CASTRO (*León*), FRANCESCA LORANDINI (*Ferrara*), ROBERTO LUDOVICO (*University of Massachusetts Amherst*), OLIVIER MAILLART (*Paris Ouest Nanterre La Défense*), CATERINA MORDEGLIA (*Trento*), SIRI NERGAARD (*Bologna*), THOMAS PAVEL (*Chicago*), GIORGIO PINOTTI (*Milano*), ANTONIO PRETE (*Siena*), MASSIMO RIVA (*Brown University*), MASSIMO RIZZANTE (*Trento*), ANDREA SEVERI (*Bologna*), JEAN-CHARLES VEGLIANTE (*Paris III – Sorbonne Nouvelle*), FRANCESCO ZAMBON (*Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*).

### Redazione

FEDERICA C. ABRAMO (*Trento*), VALENTINO BALDI (*Siena Stranieri*), DARIA BIAGI (*Roma Sapienza*), MARTINA BERTOLDI (*Trento*), ANDREA BINELLI (*Trento*), SIMONA CARRETTA (*Trento*), PAOLA CATTANI (*Roma Sapienza*), VITTORIO CELOTTO (*Napoli Federico II*), ANTONIO COIRO (*Pisa*), PAOLO COLOMBO (*Trento*), ALESSIO COLLURA (*Palermo*), ANDREA COMBONI (*Trento*), CLAUDIA CROCCO (*Trento*), MATTEO FADINI (*Trento*), GIORGIA FALCERI (*Trento*), ALESSANDRO FAMBRINI (*Pisa*), FULVIO FERRARI (*Trento*), SABRINA FRANCESCONI (*Trento*), FILIPPO GOBBO (*Pisa*), CARLA GUBERT (*Trento*), FABRIZIO IMPELLIZZERI (*Catania*), ALICE LODA (*UT Sydney*), DANIELA MARIANI (*Trento*), ISABELLA MATTAZZI (*Ferrara*), ADALGISA MINGATI (*Trento*), GIACOMO MORBIATO (*Padova*), VALERIO NARDONI (*Modena – Reggio Emilia*), FRANCO PIERNO (*Toronto*), CHIARA POLLI (*Trento*), STEFANO PRADEL (*Trento*), NICOLÒ RUBBI (*Trento*), CAMILLA RUSSO (*Trento*), FEDERICO SAVIOTTI (*Pavia*), GABRIELE SORICE (*Trento*), DOMINIC STEWART (*Trento*), PAOLO TAMASSIA (*Trento*), PIETRO TARAVACCI (*Trento*), CARLO TIRINANZI DE MEDICI (*Trento*), MARCO VILLA (*Siena*), ALESSANDRA E. VISINONI (*Bergamo*).

I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

## Sommario – Ticontre. Teoria Testo Traduzione – XII (2019)

### “EL SUEÑO DE LA NADA”

(A VALENTE EN LOS NOVENTA AÑOS DE SU NACIMIENTO)

a cura di Pietro Taravacci, Julio Pérez Ugena, Jordi Doce

	v
<i>Introducción</i>	vii
ANTONIO PRETE, <i>In dialogo con la poesia di José Ángel Valente</i>	I
ARMANDO LÓPEZ CASTRO, <i>José Ángel Valente: nueve poemas</i>	7
EVA VALCÁRCEL, <i>Valente y lo incomprensible. Fragmentos de una lectura a tientas</i>	25
ÁNGEL LUIS PRIETO DE PAULA, « <i>Maquiavelo en San Casciano</i> » de José Ángel Valente: <i>los artefactos de una retórica al revés</i>	41
PAUL CAHILL, <i>Un reino de ceniza al alcance del viento: José Ángel Valente y la división del canto (1961-1982)</i>	57
CARLOS PEINADO ELLIOT, <i>Descenso órfico y batalla discursiva en Palais de Justice, de José Ángel Valente</i>	79
STEFANO PRADEL, <i>Máscaras del desamor: nota a Palais de Justice</i>	107
MARGARITA GARCÍA CANDEIRA, <i>Ceniza y forma. Huellas de Góngora en la poesía de José Ángel Valente</i>	119
ADRIAN VALENCIANO, <i>Gottfried Benn y José Ángel Valente: fragmentos traducidos de Das späte ich en el poema xvii (el yo tardío) de Treinta y siete fragmentos</i>	147
JOSÉ LUIS GÓMEZ TORÉ, <i>María Zambrano y José Ángel Valente: la santidad del entendimiento</i>	173
<b>SAGGI</b>	<b>195</b>
FAUSTO CIOMPI, <i>S.T. Coleridge: eros demoniaco e processo iracundo. Per l'interpretazione tipologica di Christabel</i>	197
EMILIO MARI, <i>Masse e pseudo-folklore di villeggiatura (da fonti pietroburghesi di fine XIX-inizio XX sec.)</i>	229
FEDERICA D'ASCENZO, <i>Le Figaro d'Edmond de Goncourt. Défense et illustration d'un théâtre fin de siècle</i>	247
GENNARO SCHIANO, <i>Prima della fine. Immagini di città e memoria in Alberti e Semprún</i>	265
ANITA FRISON, <i>Sul sincretismo in Andrej Belyj: il pamphlet Una dimora nel regno delle tenebre</i>	285
DAVIDE SAVIO, <i>Italo Calvino tra saggismo e “silenzio” della narrativa. Il caso della Nota al Castello dei destini incrociati (1973)</i>	309
CLAUDIA CROCCO, <i>La poesia in prosa nel modernismo italiano</i>	325
FILIPPO PENNACCHIO, <i>Strategie dell'onniscienza nel romanzo italiano contemporaneo</i>	367
GIACOMO RACCIS, « <i>Il lavoro è ovunque</i> »: <i>forme del racconto e forme del potere nella narrativa di Giorgio Falco</i>	389

<b>TEORIA E PRATICA DELLA TRADUZIONE</b>	<b>403</b>
GIUSEPPE SOFO, <i>Errore creatore. La notion d'erreur dans la théorie, la pratique et la didactique de la traduction</i>	405
MADDALENA LA ROSA, <i>Dall'erudizione al gusto : Cesarotti professore e la traduzione dal greco</i>	429
PAULINE JACCON, « <i>a strange new kind of / inbetween</i> » : <i>Anne Carson et l'impulsion créative en traduction</i>	449
<b>REPRINTS</b>	<b>469</b>
ADALGISA MINGATI, <i>Il contributo di Michail Aleksandrovič Petrovskij (1887-1937) allo studio della forma novellistica</i>	471
MICHAIL ALEKSANDROVIČ PETROVSKIJ, <i>La morfologia del Colpo di pistola di Puškin</i> (a cura di Adalgisa Mingati)	493

“EL SUEÑO DE LA NADA”  
(A VALENTE EN LOS NOVENTA AÑOS DE SU  
NACIMIENTO)

A CURA DI PIETRO TARAVACCI, JULIO PÉREZ UGENA, JORDI DOCE



## INTRODUCCIÓN

PIETRO TARAVACCI, JULIO PÉREZ UGENA e JORDI DOCE

Los artículos reunidos en este número monográfico se proponen celebrar los 90 años desde el nacimiento de José Ángel Valente (Orense 1929 – Ginebra 2000), uno de los más significativos poetas españoles de la segunda mitad del siglo XX, creador y crítico con una renovadora y lúcida presencia en el debate literario e intelectual de su tiempo.

Los tres editores, aun desde perspectivas diferentes, han querido, pues, homenajear a uno de los autores cuya influencia ha sido decisiva en la maduración del pensamiento crítico y literario de cada uno de ellos, y al que han reservado, en el pasado reciente, un espacio singular en sus reflexiones sobre la literatura<sup>1</sup>. Al dedicar la sección monográfica de su número XII a Valente, «Ticontre» ha deseado confirmar el interés y el trabajo de recepción que en Italia, y especialmente en la Universidad de Trento, se han creado en los últimos diez años alrededor del escritor español.<sup>2</sup> Todo ello, sin embargo, siendo conscientes de lo difícil que es, hasta la fecha, intentar hacer un balance de un autor que,

- <sup>1</sup> Se remite aquí a algunos de los trabajos, citándolos en orden cronológico, que los tres editores han dedicado a José Ángel Valente en los últimos años. De Jordi Doce señalamos: JORDI DOCE, *José Ángel Valente en cinco tiempos*, en *Las formas disconformes. Lecturas de poesía hispánica*, Madrid, Libros de la Resistencia, 2013, pp. 42-98; JORDI DOCE, *Los colores del sacrificio*, en «Cuadernos Hispanoamericanos», DCCCVII (2017), pp. 98-105; MARTA AGUDO RAMÍREZ y JORDI DOCE, *Pájaros raíces. En torno a José Ángel Valente*, Madrid, Abada, 2010. De Julio Pérez Ugena señalamos: JULIO PÉREZ-UGENA, *El jeroglífico y la libertad. Entrevista a José Ángel Valente*, en «Archipiélago» (1999), pp. 55-61; JULIO PÉREZ-UGENA, *La nuca dell'angelo*, en «In forma di parole», 4<sup>a</sup> ép., IV (1999), pp. 271-272; JULIO PÉREZ-UGENA, *José Ángel Valente a quattro mani: i frammenti verso la lingua*, en «Semicerchio», XXX-XXXI (2004), pp. 37-39; JORDI DOCE, *Pérez-Ugena, Muerte, piedad y memoria*, en AGUDO RAMÍREZ y col., *Pájaros raíces*, cit., pp. 453-470; JULIO PÉREZ-UGENA, *La parola perduta: esilio e canto nella poesia di José Ángel Valente*, in, en *Stranieri di carta, stranieri di voce*, ed. por LAURIE ANDERSON y col., Roma, Artemide, 2017, pp. 81-90. De Pietro Taravacci señalamos: PIETRO TARAVACCI, *L'itinerario poetico di Valente: dalla luce remota del deserto al tenue orlo di inesistente ombra*, en JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *Per isole remote: poesie 1953-2000*, ed. por PIETRO TARAVACCI, Pesaro, Metauro, 2008, pp. 7-57; PIETRO TARAVACCI, *Hacia el saber de la nada en Valente*, en «La Página», LXXVIII-LXXIX (2009), pp. 75-79; PIETRO TARAVACCI, *José Ángel Valente e il místico incontro tra pittura e poesia*, en *La lirica moderna: momenti, protagonisti, interpretazioni*. Atti del XXXIX Convegno Interuniversitario (Bressanone - Innsbruck, 13-16 luglio 2011), ed. por FURIO BRUGNOLO y RACHELE FASSANELLI, Padova, Esedra, 2012, pp. 377-392; PIETRO TARAVACCI, *Valente en italiano: "Poesie 1953-2000", un ejercicio de extrañeza*, en «Campo de Agramante», XVII (2012), pp. 67-78; PIETRO TARAVACCI, *Presencia y evanescencia del yo lírico: desde Valente a Trapiello (pasando por Talens)*, en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, ed. por LAURA SILVESTRI, LORETTA FRATTALE y MATTEO LEFÈVRE, Romas, Bagato, 2012, vol. V, pp. 561-571; PIETRO TARAVACCI, *Leggere e tradurre Valente: tra classici e futuro*, en *España al revés: testi in viaggio. Traduzione, editoria e politiche culturali*, ed. por ANITA FABIANI, Acireale-Roma, Bonanno Editore, 2014, pp. 137-170; PIETRO TARAVACCI, *Il Cristo, la città e il tempo di José Ángel Valente: tra memoria e invocazione*, en «Testo a Fronte», I (2014), pp. 157-170; PIETRO TARAVACCI, *Il Montale spagnolo di José Ángel Valente*, en *Poeti traducono poeti*, ed. por PIETRO TARAVACCI, Trento, Università degli Studi di Trento. Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2015, pp. 63-89; PIETRO TARAVACCI, «No amanece el cantor» *sul cammino della parola poetica*, en JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *Non si desta il cantore*, ed. por PIETRO TARAVACCI, trad. por STEFANO PRADEL, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2016, pp. 3-31.
- <sup>2</sup> En la actividad didáctica del Departamento de Letras y Filosofía de la Universidad de Trento la obra poética de Valente ha sido argumento de varios cursos curriculares y de Doctorado. Dentro del doctorado en «Studi

por un lado, pertenece a nuestra contemporaneidad y, por otro, ha dado lugar, sobre todo en las últimas tres décadas, a un debate crítico sorprendentemente amplio, articulado y profundo, en el que han participado las instancias más significativas de la creación y la reflexión sobre el arte, y que ha contado y cuenta con la participación de estudiosos de distintas generaciones.

Ante tan vasta y compleja temática poética y crítica, el volumen, concebido como un simple homenaje al autor, no pretende recorrer todo su itinerario poético, ni aspira a hacer un balance de la literatura crítica que lo concierne.

En estas pocas páginas de presentación, nos limitamos a observar que la atención a la poesía de Valente comenzó a manifestarse de forma sistemática y continua entre los años ochenta y noventa del siglo pasado, período en el que aparecieron las primeras monografías,<sup>3</sup> centradas en un atento análisis de los textos, e importantes libros colectivos sobre la obra y la poética del autor, en especial los editados por quien desde el año 2000 sería el director de la “Cátedra José Ángel Valente de Poesía y Estética” de la Universidad de Santiago de Compostela.<sup>4</sup> Semejante florecimiento de trabajos críticos atestiguaba el creciente interés hacia el autor y el cada vez mayor reconocimiento de la calidad de su obra de poeta, pero también de ensayista, cuyo eco superó pronto las fronteras españolas (como demuestra la presencia de críticos como Giorgio Agamben, Rosa Rossi y Paolo Valesio en algunos libros colectivos de los años noventa).<sup>5</sup>

Paralelamente, el poeta gallego (que recibió, entre otros muchos reconocimientos, el Premio Príncipe de Asturias de las letras en 1988 y el Premio de Poesía Iberoamericana Reina Sofía en 1998) estuvo cada vez más presente en el debate literario ibérico, como demuestran algunas revistas que le reservaron una atención específica, que aumentó tras su prematura muerte en 2000.<sup>6</sup> A partir de esta fecha, que coincide, como hemos dicho, con la institución de la “Cátedra Valente”, los estudios sobre el autor han registrado un considerable incremento tanto en términos cuantitativos como en la especificidad de los ámbitos de investigación. Y por lo que se refiere a esto, se debe recordar que una etapa fundamental para el reconocimiento de la obra de Valente fue indudablemente la publicación de las *Obras completas*, en dos volúmenes que, respectivamente, en 2006 y en 2008, reúnen su escritura creativa (*Poesía y prosa*) y su abundante producción ensayis-

Umanistici” se han escrito dos tesis doctorales sobre Valente bajo la dirección de P. Taravacci, de Elsa María Paredes y de Stefano Pradel, el cual obtuvo el Premio Gerardo Diego con el volumen STEFANO PRADEL, *Vértigo de las cenizas. Estética del fragmento en José Ángel Valente*, Valencia, Pre-Textos, 2018.

3 EVA VALCÁRCCEL, *El Fulgor o la palabra encarnada. Imágenes y símbolos de la poesía última de José Ángel Valente*, Barcelona, PPU, 1989; ARMANDO LÓPEZ CASTRO, *Lectura de José Ángel Valente*, León, Universidad de León-Universidad de Santiago de Compostela, 1992.

4 Nos limitamos a señalar los siguientes volúmenes colectivos: CLAUDIO RODRÍGUEZ FER (ed.), *José Ángel Valente*, Madrid, Taurus, 1992; CLAUDIO RODRÍGUEZ FER (ed.), *Material Valente*, Gijón, Ediciones Júcar, 1994.

5 Cfr. TERESA HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ (ed.), *El silencio y la escucha: José Ángel Valente*, Madrid, Cátedra, 1995; JACQUES ANCET, ROSA ROSSI y AMERICO FERRARI, *En torno a la obra de José Ángel Valente*, Madrid, Alianza, 1996.

6 La revista *Espacio / Espaço Escrito. Revista de literatura en dos lenguas*, incluye una sección monográfica sobre Valente (1999/2000, números 17 y 18, pp. 45-84); *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, nata nel 1995, dedica un amplio espacio al poeta en el mismo año de su fallecimiento.



tica (*Ensayos*),<sup>7</sup> ofreciendo pues un corpus textual seguro y fiable al creciente número de críticos atentos, como era previsible, tanto a una producción poética dotada de una específica esencialidad estética y de una excepcional densidad de pensamiento, como a una prosa ensayística extremadamente lúcida y abierta a tratar toda clase de fenómenos artísticos e intelectuales de la modernidad.

Partiendo de la observación del papel que el poeta gallego ocupa en la llamada “Generación del Cincuenta” (de la que se distancia pronto, pero a cuya connotación, de hecho, contribuyó significativamente), la crítica se ha mostrado atenta a la noción de poesía como la más ardua y la más específica forma de *conocimiento*. La calidad metapoética de la poesía de esa generación es uno de los elementos con el cual los críticos siempre se han encarado al la obra de autores como Carlos Barral, Ángel González, Francisco Brines, Antonio Gamoneda, Claudio Rodríguez y José Ángel Valente, por citar solo a algunos. El poeta orensano, sin embargo, ha desarrollado más que otros, tanto en su escritura creativa como en la ensayística<sup>8</sup>, una larga y constante reflexión sobre la esencia y sobre la función de la palabra poética. El debate crítico ha mostrado por ello cómo en los dos ámbitos de escritura Valente se aventuró en las fronteras más remotas de la experiencia artística, hasta el límite extremo de una palabra poética que, a la búsqueda de su más auténtica naturaleza, entrevé su propia disolución, el silencio como su última forma, su definitiva y sustancial meta.

La abundante literatura crítica que, como se ha dicho, se desarrolla sobre todo coincidiendo con los últimos años de la producción artística del autor, ha puesto de manifiesto un universo artístico de extraordinaria complejidad: aspectos temáticos y formales, puntos de vista estéticos y filosóficos que atraviesan, como constantes en continua renovación, toda la escritura de Valente. Sin ninguna pretensión sistemática, recordamos la naturaleza auténticamente subversiva de su escritura, opuesta a una tradición estetizante y sentimental; el carácter sobrio y denso de un lenguaje poético vinculado a la profundidad del pensamiento; la fundamental cualidad espiritual y ascética de la experiencia poética que interroga continuamente una palabra que quiere ser cada vez menos instrumento y cada vez más lugar de experiencia y de conocimiento; la constante búsqueda de un *más allá*, de un espacio situado fuera de los límites del sujeto lírico, un espacio arquetípico en el que se origina una palabra auroral, oculta, que acepta, para reconocerse, desafiar al espacio que la precede, el espacio de la “antepalabra”. A partir de la calidad misma de la escritura de Valente, los estudios críticos han afrontado aspectos como la transparencia y la exactitud de su lenguaje poético, que Juan Goytisolo, para limitarnos a un solo ejemplo, define como «insólito, absolutamente irrepetible».<sup>9</sup> La crítica además ha señalado lo que podríamos definir como el sustancial orfismo de un poeta que ha bajado a los

7 Cfr. JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *Obras completas I. Poesía y prosa*, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2006 e JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *Obras completas II. Ensayos*, ed. por ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA, pref. de CLAUDIO RODRÍGUEZ FER, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2008.

8 Destacamos en particular los ensayos reunidos en los siguientes volúmenes: *Las palabras de la tribu* (Madrid, Siglo XXI, 1971); *Variaciones sobre el pájaro y la red* (Barcelona, Tusquets, 1991); *La experiencia abisal* (Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2004).

9 JUAN GOYTISOLO, *Introducción*, en JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *Material memoria*, ed. por CLAUDIO RODRÍGUEZ FER, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2009, p. 18.

abismos de la escritura, al centro de la palabra, a la búsqueda de esa *Ursatz*, centro mítico originario de todo movimiento creativo, que une todas las artes y que empuja a Valente a una densa confrontación sobre el origen y la esencia de la creación con personalidades de las artes figurativas como Tàpies o Chillida. Se ha mostrado también la afinidad intrínseca, si bien en una vertiente laica, entre la experiencia mística y la poética – implicadas en una misma indicibilidad del momento epifánico –, entre lenguaje y pensamiento, entre poesía y filosofía. Más específicamente se ha advertido, en la poética valenteana, la fuerte influencia del pensamiento místico judío que lleva al autor a explorar, mediante la noción del *vacío*, la conexión entre la hipótesis cosmogónica y ese vacío que necesariamente precede y sigue a toda creación poética.

De especial interés resultó, como homenaje al autor en el décimo aniversario de su muerte, la aportación de jóvenes críticos y poetas que en el volumen *Pájaros raíces* quisieron mostrar hasta qué punto Valente había repercutido en su actividad literaria, y cómo representaba un irrenunciable punto de referencia en su pensar y vivir la poesía en su evolución y en su relación con la tradición. Los artículos y poemas de ese volumen, al mostrar el sustancial y profundo vínculo con un autor capaz de «interrogar y comprometer la imaginación de sus lectores»,<sup>10</sup> han contribuido no poco a combatir ese silencio que en tiempos de «baja intensidad crítica»,<sup>11</sup> como los nuestros, puede envolver a un poeta después de su muerte. Pero, si lo consideramos con cuidado, es la calidad misma de toda su obra, es su misma pasión crítica, su necesidad de habitar la esencia de la poesía, lo que ha hecho que Valente nunca haya dejado de estar en el centro del pensamiento crítico y de las experiencias creativas de varias generaciones, estimulando perspectivas y enfoques críticos muy diferentes y a la vez complementarios.

Una necesidad similar de abordar la individualidad literaria de Valente, creador y crítico, una misma necesidad de responder a los interrogantes que su obra lanza al lector, y de confrontarse con los sorprendentes fragmentos de un futuro poético que nos ha legado, caracterizan otro volumen, *El guardián del fin de los desiertos*,<sup>12</sup> que recoge las aportaciones de quince estudiosos, portadores de diferentes perspectivas críticas, con la intención de ampliar la comprensión de la obra de Valente a partir de testimonios directos y materiales de primera mano, para llegar a los principales canales expresivos y artísticos experimentados por el escritor, todos convergentes, no obstante sus diferentes peculiaridades y “variaciones”, en el espacio único y absoluto de la creación.

Bastarán, pues, estos dos volúmenes para dar una idea de un camino crítico complejo y riquísimo, que en el lapso de dos décadas se ha ido expandiendo tanto en cantidad como en calidad, pero siempre a partir de la extraordinaria variedad y al mismo tiempo de la rara coherencia que marca la obra del Valente poeta y del Valente ensayista. Para llegar a una experiencia de los estudios valenteanos más cercana a la del presente número monográfico, hay que recordar que, en su conjunto, el grupo de investigación de Trento se ha dedicado, en particular, a la conexión entre poesía y arte figurativo,<sup>13</sup> entre poesía

10 AGUDO RAMÍREZ y DOCE, *Pájaros raíces*, cit., p. 8.

11 *Ibidem*.

12 JOSÉ ANTONIO SANTANO, *El guardián del fin de los desiertos. Perspectivas sobre Valente*, Valencia, Pre-Textos, 2011.

13 ELSA MARIA PAREDES BERTAGNOLLI, *Valente y Dürero: la narración sumergida de «Una antigua repre-*

y mística,<sup>14</sup> así como a la experiencia del Valente traductor,<sup>15</sup> que se entrelaza significativamente con la del creador; mientras que el reciente volumen de Pradel ha analizado en profundidad la naturaleza esencialmente fragmentaria del arte valenteano, como signo de su modernidad.

En la última década, gracias al constante cuidado de uno de los editores de las *Obras completas*, la documentación textual se ha enriquecido en gran medida con testimonios y escritos no incluidos en los dos volúmenes de 2006 y 2008. Se trata del *Diario Anónimo*,<sup>16</sup> que vio la luz en 2011, y puso a la disposición de los lectores y críticos una vasta y excepcional cantidad de datos, notas personales, notas de lectura crítica, bocetos de ensayos y de composiciones, que en su conjunto constituyen un cuaderno de trabajo y una valiosa ayuda para el estudio de toda la esfera artística y de la personalidad del autor. Si en 2014 se publica el extraordinario *Palais de Justice*,<sup>17</sup> al que, como se verá, nuestro número monográfico dedica dos ensayos, en 2018 se publicará otro volumen, *El ángel de la creación. Diálogos y entrevistas*,<sup>18</sup> que recoge diálogos y entrevistas y otros escritos relacionados (como dice su editor Sánchez Robayna), que aparecieron desde el año en que se le otorgó el Premio Adonáis hasta 2000, año de la muerte del poeta. La obra es demasiado reciente y demasiado rica como para poder verificar su impacto real en los estudios de Valente, pero, como para el *Diario anónimo*, podemos decir que los 42 textos aquí recogidos constituyen la parte más significativa de un debate sobre la cultura y el pensamiento, la literatura y el arte que Valente ha ido desarrollando en su largo recorrido creativo y crítico, un debate que en los últimos veinte años de su existencia se ha ido enriqueciendo y extendiendo a todas las formas de creación.

Y a propósito del crecimiento exponencial de datos de todo tipo, como testimonio del extraordinario interés que se ha creado a lo largo del tiempo en torno a la figura del poeta orensano, no podemos dejar de referirnos a los tres volúmenes recogidos bajo el título de *Valente vital*, coordinados por el Director de la “Cátedra Valente”, Claudio Rodríguez Fer,<sup>19</sup> pero a los que han contribuido otros importantes y finos conocedores de la obra valenteano, como Marta Agudo, Manuel Fernández Rodríguez (para el primer

---

sentación», en *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*, ed. por GIOVANNA FIORDALISO, ALESSANDRA GHEZZANI y PIETRO TARAVACCI, Trento, Università degli Studi di Trento. Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2017, vol. II, pp. 255-268.

14 TARAVACCI, *José Ángel Valente e il mistico incontro tra pictura e poesis*, cit.

15 TARAVACCI, *Il Montale spagnolo di José Ángel Valente*, cit.

16 JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *Diario Anónimo*, ed. por ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2011.

17 JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *Palais de Justice*, pref. de ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2014.

18 JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *El ángel de la creación. Diálogos y entrevistas*, ed. por ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA, Barcelona, Galaxia-Gutenberg, 2018.

19 Cfr. CLAUDIO RODRÍGUEZ FER, MARTA AGUDO y MANUEL FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, *Valente Vital (Galicia, Madrid, Oxford)*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2014; CLAUDIO RODRÍGUEZ FER, TERA BLANCO DE SARACHO y MARÍA LOPO, *Valente Vital (Ginebra, Saboya, París)*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2014; CLAUDIO RODRÍGUEZ FER, MANUEL FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ y FERNANDO GARCÍA LARA, *Valente Vital (Magreb, Israel, Almería)*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2017.

y tercer volumen), Tera Blanco de Saracho, María Lopo (para el segundo volumen) y Fernando García Lara (para el tercero). Los tres volúmenes, que, como recuerda el coordinador, parten de las conversaciones con el autor recogidas en la revista *Moenia*, de la propia Universidad de Santiago, pretenden ser, en forma de ensayo, tres aproximaciones a las tres etapas fundamentales del proceso biográfico, intelectual y artístico del autor, articuladas en un total de nueve lugares geográficos que forman una especie de mapa de su existencia. Una vez más, podemos decir que sólo hemos empezado a disfrutar de una cantidad tan amplia y profunda de pruebas documentales que provienen de muchas fuentes, pero sobre todo de la extensa biblioteca y archivo que Valente ha dejado a la Cátedra de Santiago de Compostela. Estamos seguros de que los frutos de estas adquisiciones no tardarán en llegar.

\*

El presente número monográfico, por su parte, confirma las líneas programáticas que los editores habían trazado, proponiendo una reflexión en torno a la poética de Valente, sus relaciones intertextuales, su actividad traductora y creadora y su recepción, a partir de planteamientos diferentes y deliberadamente libres. Los diez ensayos, en los que participan estudiosos de distintas generaciones y enfoques metodológicos, ofrecen así un conjunto variado y a la vez coherente.

Armando López Castro confirma su capacidad de indagar críticamente el interior de los textos, con la intención –si lo consideramos bien, de carácter valenteano– de abordar la composición poética sin teorías interpretativas previas, impulsado por una intención declarada de entender, a través de la singularidad del análisis, lo que “justifica” la escritura. La exégesis del sensible y agudo crítico leonés nos remite, en efecto, a lo que el propio Valente, siguiendo la línea de Novalis, experimentó en su creación y en sus interpretaciones poéticas, cada vez que permitió que el lenguaje le llegara, para ser, para él y en él, un instrumento y un lugar de revelación.

Un renovado y nunca concluido ejercicio de lectura guía también el homenaje que Eva Valcárcel dedica al poeta. La estudiosa elige intencionalmente una modalidad de lectura que sea «inerme e inicial» y dotada de perplejidad y fe. La propuesta es a la vez intrigante y contradictoria, porque por un lado propone al lector el mismo nudo gnoseológico del poeta y por otro lado equipara el acto creativo con el crítico-interpretativo. Con todos los riesgos, y tal vez con cierta actitud veleidosa, que esta ecuación conlleva, pero, al mismo tiempo, con la invitación, nunca inútil, de entrar en el laboratorio compositivo de la experiencia epifánica de Valente.

Encontramos una extraordinaria cercanía a la temática íntima del texto poético en la breve pero excepcionalmente aguda aportación de Antonio Prete, que se presenta como un denso diálogo entre dos poetas comprometidos en un mismo “ejercicio espiritual”, un diálogo que lleva al poeta, al traductor, al lector y al crítico a detenerse en espacios afines, compartiendo una misma palabra y a la escucha de un mismo silencio. A pesar de su brevedad, la contribución de Prete ofrece una documentación de primera mano sobre el camino receptivo de la poesía de Valente en Italia y Francia (a través de las figuras de Jabès y Ancet, a las que alude), y en particular da testimonio del papel fundamental de la

traducción en la formación de una sensibilidad poética compartida y, por tanto, de una palabra siempre en diálogo, siempre renovada.

La atención específica que Ángel Luis Prieto de Paula dedica a uno de los textos incluidos en el libro de Valente *La memoria y los signos* (1966), es decir *Maquiavelo en San Casciano* (una especie de monólogo dramático, o "monodílogo", puesto en boca de Maquiavelo) permite comprender la profunda relación que el poeta establece con algunas voces o experiencias literarias, alcanzadas en su afinidad con sus instancias expresivas más íntimas. El ensayo destaca cómo, a partir de la famosísima carta de Maquiavelo a Vettori, Valente aborda temas centrales de su actual condición de escritor e intelectual; pero, sobre todo, nos muestra de cerca el mecanismo compositivo mediante el cual el poeta español "reescribe" la carta de Maquiavelo, llegando a un texto poético muy singular, que el crítico define como "denotativo", "original" y "ejemplar".

Algunos ensayos del presente número monográfico revelan la necesidad de llegar a textos de alguna manera descuidados por la crítica, con el objetivo, perseguido por los mismos editores de las *Obras completas*, de definir plenamente el corpus textual de Valente. Paul Cahill, en su ensayo *Un reino de ceniza al alcance del viento: José Ángel Valente y la división del canto (1961-1982)*, a partir de la consideración de las obras valenteanas que han formado un corpus canónico y de las obras que han permanecido fuera de él, tematiza la fortuna crítica de Valente, lo que le lleva a una especie de rescate de dos libros como *Sobre el lugar del canto* y *Estancias*, que, como afirma el crítico, precisamente a través de la reanudación de poemas ya publicados, junto con la propuesta de textos inéditos, permiten al autor no sólo reflexionar sobre su propia obra, sino incluso abrir, a través de una operación aparentemente sólo editorial, nuevos itinerarios poéticos.

Aunque con medios y propósitos críticos diferentes, dos artículos, el de Carlos Peinado Elliot y el de Stefano Pradel, están dedicados a *Palais de Justice* (un texto que su editor, Sánchez Robayna, define como *nouvelle*, sacándolo del cono de sombra en el que había permanecido hasta 2014) con el mérito, pues, de enfrentarse a una escritura desnuda y violenta, absolutamente original en la propia producción de Valente. Un texto en el que se contaminan la autobiografía y la ficción y donde, como el propio autor escribe en *Diario anónimo*, «lo vivido, incluso lo inmediatamente vivido, reaparece con el espesor de los sueños». El ensayo de Peinado Elliot (*Descenso órfico y batalla discursiva en Palais de Justice, de José Ángel Valente*) analiza cómo, precisamente por la fuerza revolucionaria que guía al sujeto, la narración emprende un descenso órfico hacia un *discours* en el que el yo y sus pensamientos y la realidad se rompen y recomponen en imágenes oníricas, en busca de un tiempo y un espacio suspendidos, como el del eros, en busca de una identidad arquetípica, de un espacio de iluminación. Peinado Elliot investiga el espacio y el tiempo de una batalla alegórica, el papel de la memoria y la palabra poética, la oposición entre la identidad en el mundo de la Ley (con su yo fosilizado) y la identidad que desvela el eros, donde el ego puede disolverse, uniéndose en la multiplicidad de imágenes de la mujer.

En el segundo ensayo (*Máscaras del desamor: nota a Palais de Justice*), dedicado a esta obra póstuma de Valente, Stefano Pradel traza un cuadro útil de la historia editorial que permite contextualizar el texto, para luego pasar a explorar dos de sus aspectos

fundamentales, a saber, las formas de representación del sujeto y el papel desempeñado por el eros. En su análisis, el crítico subraya los datos contingentes de los que se origina la obra (el divorcio de Valente de su primera esposa) y el carácter experimental que determina las transfiguraciones y la disolución del sujeto narrativo, en abierto conflicto con un *Otro* que hace que el *discours* narrativo adquiera toda su carga subversiva y poética. El erotismo, no exento de aspectos perturbadores y destructivos, construye un espacio íntimo, donde el sujeto se refugia, justo donde el amor, el acto sexual, el conocimiento y la palabra creadora se estrechan en un solo vínculo. El ensayo nos muestra, finalmente, cómo el eros, por un lado, se hace eco de las funciones simbólicas que desempeña en la poesía de Valente, pero, por otro, está marcado por el trasfondo conflictivo del que parte *Palais de Justice*.

Los ensayos de Margarita García Candeira y Adrián Valenciano Cerezo son de carácter más filológico, ya que ambos plantean dos realidades intertextuales diferentes. El primer ensayo (*Ceniza y forma: huellas de Góngora en la poesía de José Ángel Valente*) parte de la contradicción entre un Valente que se aleja de la poesía gongorina, percibida más como «enigma verbal» que como poesía de realidad enigmática, y un Valente que se siente atraído por la heterodoxia religiosa y el aislamiento despectivo del poeta barroco. Pero el verdadero mérito del ensayo de García Candeira es el de escarbar en la intertextualidad poética para buscar mecanismos análogos que, oponiendo en los dos autores una aspiración natural a la armonía y una atracción igualmente natural por su disolución, llevan a ambos, incluso en climas culturales y contextos distantes, a una paralela formalización del vacío, a una análoga aproximación a la *Nada*. El ensayo de Valenciano Cerezo (*Gottfried Benn y José Ángel Valente: fragmentos traducidos de «Das späte ich» en el poema «XVII (El yo tardío)» de Treinta y siete fragmentos*), aborda diversos elementos que son centrales en la poética de Valente, ya que combina con gran acierto las experiencias intertextuales y traductoras -a las que el poeta se ha dedicado a lo largo de toda su trayectoria- con una poética o estética del fragmento.

José Luis Gómez Toré afronta un área de gran importancia en el contexto filosófico-literario en el que se forma la personalidad artística e intelectual de Valente, a saber, su relación con María Zambrano. El ensayo destaca los puntos fundamentales de un debate artístico, filosófico y espiritual que tiene lugar dentro de la experiencia del exilio, una experiencia vivida, en la época franquista, por parte de varias generaciones, unidas, como la filósofa y el poeta, por una búsqueda común de una razón poética capaz de oponerse a la linealidad y la violencia del tiempo histórico.

## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- AGUDO RAMÍREZ, MARTA y JORDI DOCE, *Pájaros raíces. En torno a José Ángel Valente*, Madrid, Abada, 2010. (Citato alle pp. vii, x, xv.)
- ANCET, JACQUES, ROSA ROSSI y AMERICO FERRARI, *En torno a la obra de José Ángel Valente*, Madrid, Alianza, 1996. (Citato a p. viii.)
- DOCE, JORDI, *José Ángel Valente en cinco tiempos*, en *Las formas disconformes. Lecturas de poesía hispánica*, Madrid, Libros de la Resistencia, 2013, pp. 42-98. (Citato a p. vii.)

- *Los colores del sacrificio*, en «Cuadernos Hispanoamericanos», DCCCVII (2017), pp. 98-105. (Citato a p. vii.)
- *Pérez-Ugena, Muerte, piedad y memoria*, en MARTA AGUDO RAMÍREZ y JORDI DOCE, *Pájaros raíces. En torno a José Ángel Valente*, Madrid, Abada, 2010. (Citato alle pp. vii, x, xv.) pp. 453-470. (Citato a p. vii.)
- GOYTISOLO, JUAN, *Introducción*, en JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *Material memoria*, ed. por CLAUDIO RODRÍGUEZ FER, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2009. (Citato a p. ix.)
- HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, TERESA (ed.), *El silencio y la escucha: José Ángel Valente*, Madrid, Cátedra, 1995. (Citato a p. viii.)
- LÓPEZ CASTRO, ARMANDO, *Lectura de José Ángel Valente*, León, Universidad de León-Universidad de Santiago de Compostela, 1992. (Citato a p. viii.)
- PARDES BERTAGNOLLI, ELSA MARIA, *Valente y Durero: la narración sumergida de «Una antigua representación»*, en *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*, ed. por GIOVANNA FIORDALISO, ALESSANDRA GHEZZANI y PIETRO TARAVACCI, Trento, Università degli Studi di Trento. Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2017, vol. II, pp. 255-268. (Citato a p. x.)
- PÉREZ-UGENA, JULIO, *El jeroglífico y la libertad. Entrevista a José Ángel Valente*, en «Archipiélago» (1999), pp. 55-61. (Citato a p. vii.)
- *José Ángel Valente a quattro mani: i frammenti verso la lingua*, en «Semicerchio», XXX-XXXI (2004), pp. 37-39. (Citato a p. vii.)
- *La nuca dell'angelo*, en «In forma di parole», 4ª ép., IV (1999), pp. 271-272. (Citato a p. vii.)
- *La parola perduta: esilio e canto nella poesia di José Ángel Valente, in*, en *Stranieri di carta, stranieri di voce*, ed. por LAURIE ANDERSON, MARINA MARENGO, SIMONA MICALI y col., Roma, Artemide, 2017, pp. 81-90. (Citato a p. vii.)
- PRADEL, STEFANO, *Vértigo de las cenizas. Estética del fragmento en José Ángel Valente*, Valencia, Pre-Textos, 2018. (Citato a p. viii.)
- RODRÍGUEZ FER, CLAUDIO (ed.), *José Ángel Valente*, Madrid, Taurus, 1992. (Citato a p. viii.)
- (ed.), *Material Valente*, Gijón, Ediciones Júcar, 1994. (Citato a p. viii.)
- RODRÍGUEZ FER, CLAUDIO, MARTA AGUDO y MANUEL FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, *Valente Vital (Galicia, Madrid, Oxford)*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2014. (Citato a p. xi.)
- RODRÍGUEZ FER, CLAUDIO, TERA BLANCO DE SARACHO y MARÍA LOPO, *Valente Vital (Ginebra, Saboya, París)*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2014. (Citato a p. xi.)
- RODRÍGUEZ FER, CLAUDIO, MANUEL FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ y FERNANDO GARCÍA LARA, *Valente Vital (Magreb, Israel, Almería)*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2017. (Citato a p. xi.)
- SANTANO, JOSÉ ANTONIO, *El guardián del fin de los desiertos. Perspectivas sobre Valente*, Valencia, Pre-Textos, 2011. (Citato a p. x.)

- TARAVACCI, PIETRO, “*No amanece el cantor*” *sul cammino della parola poetica*, in JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *Non si desta il cantore*, ed. por PIETRO TARAVACCI, trad. por STEFANO PRADEL, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2016, pp. 3-31. (Citato a p. vii.)
- *Hacia el saber de la nada en Valente*, en «La Página», LXXVIII-LXXIX (2009), pp. 75-79. (Citato a p. vii.)
- *Il Cristo, la città e il tempo di José Ángel Valente: tra memoria e invocazione*, en «Testo a Fronte», I (2014), pp. 157-170. (Citato a p. vii.)
- *Il Montale spagnolo di José Ángel Valente*, en *Poeti traducono poeti*, ed. por PIETRO TARAVACCI, Trento, Università degli Studi di Trento. Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2015, pp. 63-89. (Citato alle pp. vii, xi.)
- *José Ángel Valente e il mistico incontro tra pictura e poesis*, en *La lirica moderna: momenti, protagonisti, interpretazioni*. Atti del XXXIX Convegno Interuniversitario (Bressanone - Innsbruck, 13-16 luglio 2011), ed. por FURIO BRUGNOLO y RACHELE FASSANELLI, Padova, Esedra, 2012, pp. 377-392. (Citato alle pp. vii, xi.)
- *L’itinerario poetico di Valente: dalla luce remota del deserto al tenue orlo di inesistente ombra*, en JOSÉ ÁNGEL VALENTE, *Per isole remote: poesie 1953-2000*, ed. por PIETRO TARAVACCI, Pesaro, Metauro, 2008, pp. 7-57. (Citato a p. vii.)
- *Leggere e tradurre Valente: tra classici e futuro*, en *España al revés: testi in viaggio. Traduzione, editoria e politiche culturali*, ed. por ANITA FABIANI, Acireale-Roma, Bonanno Editore, 2014, pp. 137-170. (Citato a p. vii.)
- *Presencia y evanescencia del yo lírico: desde Valente a Trapiello (pasando por Talens)*, en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, ed. por LAURA SILVESTRI, LORETTA FRATTALE y MATTEO LEFÈVRE, Romas, Bagato, 2012, vol. v, pp. 561-571. (Citato a p. vii.)
- *Valente en italiano: “Poesie 1953-2000”, un ejercicio de extrañeza*, en «Campo de Agramante», xvii (2012), pp. 67-78. (Citato a p. vii.)
- VALCÁRCEL, EVA, *El Fulgor o la palabra encarnada. Imágenes y símbolos de la poesía última de José Ángel Valente*, Barcelona, PPU, 1989. (Citato a p. viii.)
- VALENTE, JOSÉ ÁNGEL, *Diario Anónimo*, ed. por ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2011. (Citato a p. xi.)
- *El ángel de la creación. Diálogos y entrevistas*, ed. por ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA, Barcelona, Galaxia-Gutenberg, 2018. (Citato a p. xi.)
- *Obras completas I. Poesía y prosa*, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2006. (Citato a p. ix.)
- *Obras completas II. Ensayos*, ed. por ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA, pref. de CLAUDIO RODRÍGUEZ FER, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2008. (Citato a p. ix.)
- *Palais de Justice*, pref. de ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2014. (Citato a p. xi.)



## NOTIZIE DEGLI AUTORI

PIETRO TARAVACCI è professore Ordinario di Letteratura spagnola presso l'Università degli Studi di Trento. Si è dedicato al romanzo sentimentale medievale, al romanzo picaresco, al teatro burlesco del Siglo de Oro, alla poesia barocca, alla lirica contemporanea e alla letteratura mistica spagnola. I suoi principali campi di interesse lo hanno indirizzato verso gli ambiti metodologici della teoria letteraria, la comparazione tra le letterature europee e verso le relazioni intertestuali. È particolarmente interessato alla relazione tra letteratura e le altre arti e alla teoria e alla pratica della traduzione del testo letterario, con particolare attenzione alla prosa lirica e alla poesia. Già presidente dell'Associazione degli Ispanisti Italiani (AISPI) e direttore del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici dell'Università di Trento, è direttore responsabile della rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», direttore del Seminario Permanente di Poesia (SEMPER), membro di comitati scientifici e di redazione di riviste quali «Testo a Fronte», «Orillas», «Cuadernos AISPI», «Trame» e di collane di studi letterari quali *Agua y peña* (Viareggio), *Teatro Breve Español* (Iberoamericana, Madrid) e *Bagattelle* (ETS, Pisa). Dal 2008 al 2018 ha diretto le collane *Labirinti* e *Reperti* (Università di Trento), è direttore di *Bibliotheca Iberica* (Dell'Orso, Alessandria) ed è membro della giuria del Premio letterario Benno Geiger per la traduzione poetica, presso la Fondazione Cini di Venezia. È membro del collegio docenti del Dottorato in «Le forme del testo» dell'Ateneo trentino.

[pietro.taravaci@unitn.it](mailto:pietro.taravaci@unitn.it)

JULIO PÉREZ UGENA (Toledo, 1961), ricercatore di Letteratura Spagnola presso l'Università di Siena, dopo la laurea in Filologia Ispanica conseguita all'Universidad Complutense de Madrid, ha approfondito gli studi presso le Università di Bologna e di Roma «La Sapienza», dove ha lavorato anche come lettore di Lingua Spagnola. Si è interessato soprattutto di poesia spagnola del '900 (Juan Ramón Jiménez e José Ángel Valente), delle relazioni tra la poesia italiana e la poesia spagnola, e della traduzione letteraria e saggistica.

[julio.perezugena@unisi.it](mailto:julio.perezugena@unisi.it)

JORDI DOCE (Gijón, 1967), laureato in Filologia inglese presso l'Università di Oviedo, ha conseguito il Dottorato in Letteratura comparata presso l'Università di Sheffield (dove è stato lettore di Lingua spagnola fra il 1993 e il 1995) con una tesi sull'influenza del romanticismo inglese nella poesia spagnola contemporanea, da cui ha tratto il saggio *Imán y desafío* (IV Premio de Ensayo Casa de América, Península, 2005). Dal 1997 al 2000 ha insegnato Lingua spagnola presso l'Università di Oxford. È autore di una vasta opera poetica e di volumi di saggi quali *La ciudad consciente. Sobre T.S. Eliot y W.H. Auden* (2010); *Las formas disconformes. Lecturas de poesía hispánica* (2013); *Zona de divagar* (2014) e *La puerta verde. Lecturas de poesía angloamericana contemporánea* (2019). Nel 2010 ha curato, con Marta Agudo, il volume miscelaneo *Pájaros raíces. En torno a José Ángel Valente* (Abada).


[jordidocer2@gmail.com](mailto:jordidocer2@gmail.com)

**COME CITARE QUESTO ARTICOLO**

PIETRO TARAVACCI, JULIO PÉREZ UGENA e JORDI DOCE, *Introducción*, in «Ticontre. Teoría Texto Traducción», XII (2019), pp. vii–xviii.

L'articolo è reperibile al sito <http://www.ticontre.org>.

**INFORMATIVA SUL COPYRIGHT**

 La rivista «Ticontre. Teoría Texto Traducción» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

## Sommario – Ticontre. Teoria Testo Traduzione – XII (2019)

### “EL SUEÑO DE LA NADA”

(A VALENTE EN LOS NOVENTA AÑOS DE SU NACIMIENTO)

a cura di Pietro Taravacci, Julio Pérez Ugena, Jordi Doce

	v
<i>Introducción</i>	vii
ANTONIO PRETE, <i>In dialogo con la poesia di José Ángel Valente</i>	I
ARMANDO LÓPEZ CASTRO, <i>José Ángel Valente: nueve poemas</i>	7
EVA VALCÁRCEL, <i>Valente y lo incomprensible. Fragmentos de una lectura a tientas</i>	25
ÁNGEL LUIS PRIETO DE PAULA, « <i>Maquiavelo en San Casciano</i> » de José Ángel Valente: <i>los artefactos de una retórica al revés</i>	41
PAUL CAHILL, <i>Un reino de ceniza al alcance del viento: José Ángel Valente y la división del canto (1961-1982)</i>	57
CARLOS PEINADO ELLIOT, <i>Descenso órfico y batalla discursiva en Palais de Justice, de José Ángel Valente</i>	79
STEFANO PRADEL, <i>Máscaras del desamor: nota a Palais de Justice</i>	107
MARGARITA GARCÍA CANDEIRA, <i>Ceniza y forma. Huellas de Góngora en la poesía de José Ángel Valente</i>	119
ADRIAN VALENCIANO, <i>Gottfried Benn y José Ángel Valente: fragmentos traducidos de Das späte ich en el poema xvii (el yo tardío) de Treinta y siete fragmentos</i>	147
JOSÉ LUIS GÓMEZ TORÉ, <i>María Zambrano y José Ángel Valente: la santidad del entendimiento</i>	173
<b>SAGGI</b>	<b>195</b>
FAUSTO CIOMPI, <i>S.T. Coleridge: eros demoniaco e processo iracundo. Per l'interpretazione tipologica di Christabel</i>	197
EMILIO MARI, <i>Masse e pseudo-folklore di villeggiatura (da fonti pietroburghesi di fine XIX-inizio XX sec.)</i>	229
FEDERICA D'ASCENZO, <i>Le Figaro d'Edmond de Goncourt. Défense et illustration d'un théâtre fin de siècle</i>	247
GENNARO SCHIANO, <i>Prima della fine. Immagini di città e memoria in Alberti e Semprún</i>	265
ANITA FRISON, <i>Sul sincretismo in Andrej Belyj: il pamphlet Una dimora nel regno delle tenebre</i>	285
DAVIDE SAVIO, <i>Italo Calvino tra saggismo e “silenzio” della narrativa. Il caso della Nota al Castello dei destini incrociati (1973)</i>	309
CLAUDIA CROCCO, <i>La poesia in prosa nel modernismo italiano</i>	325
FILIPPO PENNACCHIO, <i>Strategie dell'onniscienza nel romanzo italiano contemporaneo</i>	367
GIACOMO RACCIS, « <i>Il lavoro è ovunque</i> »: <i>forme del racconto e forme del potere nella narrativa di Giorgio Falco</i>	389

<b>TEORIA E PRATICA DELLA TRADUZIONE</b>	<b>403</b>
GIUSEPPE SOFO, <i>Errore creatore. La notion d'erreur dans la théorie, la pratique et la didactique de la traduction</i>	405
MADDALENA LA ROSA, <i>Dall'erudizione al gusto : Cesarotti professore e la traduzione dal greco</i>	429
PAULINE JACCON, « <i>a strange new kind of / inbetween</i> » : <i>Anne Carson et l'impulsion créative en traduction</i>	449
<b>REPRINTS</b>	<b>469</b>
ADALGISA MINGATI, <i>Il contributo di Michail Aleksandrovič Petrovskij (1887-1937) allo studio della forma novellistica</i>	471
MICHAIL ALEKSANDROVIČ PETROVSKIJ, <i>La morfologia del Colpo di pistola di Puškin</i> (a cura di Adalgisa Mingati)	493

# TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO 12 - 2019

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari  
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*


<http://www.ticontre.org>

Registrazione presso il Tribunale di Trento n. 14 dell'11 luglio 2013  
Direttore responsabile: PIETRO TARAVACCI  
ISSN 2284-4473

Le proposte di pubblicazione per le sezioni *Saggi e Teoria e pratica della traduzione* e per le sezione monografiche possono pervenire secondo le modalità e le scadenze reperibili nei relativi *call for contribution*, pubblicate a cadenza semestrale. I *Reprints* sono curati direttamente dalla Redazione. I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

Si invitano gli autori a predisporre le proposte secondo le norme redazionali ed editoriali previste dalla redazione; tali norme sono consultabili a [questa](#) pagina web e in appendice al numero **VII (2017)** della rivista.

## Informativa sul copyright

 La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.